

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > RICCARDO CUOR DI LEONE > Ja nuns hons pris ne dira sa raison > EDIZIONE > Tradizione manoscritta > CANZONIERE U

---

# CANZONIERE U

Guarda il manoscritto su Gallica [1]

- letto 3759 volte

## Riproduzione fotografica



- letto 1869 volte

## Edizione diplomatica

---



Image not found

[https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_franc%CC%A7ais\\_dit\\_de\\_Saint-Germain-des-Pre%CC%81s\\_\\_btv1b60009580%20%281%29.jpg](https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_franc%CC%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pre%CC%81s__btv1b60009580%20%281%29.jpg)

**J**a nus hons pris ne dirat saraison adroitement san  
si (com)dolans hons mais p(er)confort puet il faire chanson  
m(o)lt ai damins mais poure sont lidon honte en a  
uront se por ma reancon suix ces .ij. yuers pris.

Image not found

[https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_franc%CC%A7ais\\_dit\\_de\\_Saint-Germain-des-Pre%CC%81s\\_\\_btv1b60009580%20%281%29%20co](https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_franc%CC%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pre%CC%81s__btv1b60009580%20%281%29%20co)

**C**eu seuent b(ie)n mi home e mi baron englois nor  
mant poiteuin et gascon q(ue) ie nauoie sipoure (com)paig  
non cui ie laissasse por auoir anpixon ie no di  
pas p(ar) nulle retraison mais ancor suix ie p(ri)s.

Image not found

[https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_franc%CC%A7ais\\_dit\\_de\\_Saint-Germain-des-Pre%CC%81s\\_\\_btv1b60009580%20%281%29%20co](https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_franc%CC%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pre%CC%81s__btv1b60009580%20%281%29%20co)

**O**r

saige b(ie)n deuoir certai(n)nem(en)t q(ue) mors ne pris et ne  
amins ne parant cant on me lait por or ne por  
argent m(o)lt mest demoï mais pl(us) mest damage(n)t  
capres ma mort auront reprochier g(ra)nt se lon  
gement suis pris.

Image not found

[https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_franc%CC%A7ais\\_dit\\_de\\_Saint-Germain-des-Pre%CC%81s\\_\\_btv1b60009580%20%281%29%20co](https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_franc%CC%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pre%CC%81s__btv1b60009580%20%281%29%20co)

**N**est pas meruelle se iai lo  
cuer dolant cant mes sires tient materre atorm(an)t  
sorli manbroit de n(ost)re sairement q(ue) nos feimes  
andui (com)munam(en)t b(ie)n sai deuoïr q(ue) ceu ans lon  
gemant neseroie pas pris.

Image not found

[https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_franc%CC%A7ais\\_dit\\_de\\_Saint-Germain-des-Pre%CC%81s\\_\\_btv1b60009580%20%281%29%20co](https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_franc%CC%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pre%CC%81s__btv1b60009580%20%281%29%20co)

**M**es (com)pai(n)gno(n)s  
cui iamioie et cui iain ces dous cahuil et ces dou  
porcherain me di chanson q(ui) ne sont pas certain  
conq(ue)s vers aus na(n) oi cuer faus ne vain cil me  
guerroïent il font m(ou)lt q(ue) vilain ta(n)t (com) ieserai p(ri)s.

Image not found

[https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_franc%CC%A7ais\\_dit\\_de\\_Saint-Germain-des-Pre%CC%81s\\_\\_btv1b60009580%20%281%29%20co](https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_franc%CC%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pre%CC%81s__btv1b60009580%20%281%29%20co)

**O**r seuent b(ie)n angeuin et torain cil bachelier qui  
or sont fort etsain can (com)breis suix lons daus  
an autrui mains formant madaissent mais  
il ni voient grain debelle armes sont ores ueut

Image not found

[https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_franc%CC%A7ais\\_dit\\_de\\_Saint-Germain-des-Pre%CC%81s\\_\\_btv1b60009580%20%281%29%20co](https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_franc%CC%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pre%CC%81s__btv1b60009580%20%281%29%20co)

(com)tesce suer vostre pris souverain vous sat et gart  
sil a cu jemanclain etpercu iesuipris jenoudi pas  
deceli de chartain la meire loweiis.

cil plain por tant que ie suix pris.

- letto 3835 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

### I.

Ja nus hons pris ne dirat saraison adroitement san  
si (com)dolans hons mais p(er)confort puet il faire chanson  
m(o)lt ai damins mais poure sont lidon honte en a  
uront se por ma reancon suix ces .ij. yuers pris.

Ja nus hons pris ne dirat sa raison  
adroitement, s'ansi com dolans hons,  
mais per confort puet il faire chanson.  
Molt ai d'amins, mais povre sont li don,  
honte en auront se, por ma reançon,  
suix ces dos yvers pris.

### II.

Ceu seuent b(ie)n mi home e mi baron englois nor  
mant poiteuin et gascon q(ue) ie nauoie sipoure (com)paig  
non cui ie laissaisse por auoir anprixon ie no di  
pas p(ar) nulle retraison mais ancor suix ie p(ri)s.

Ceu sevent bien mi home e mi baron  
englois, normant, poitevin et gascon,  
que je n'avoie si povre compaignon  
cui je laissaisse, por avoir, an prixon.  
Je no di pas par nulle retraison,  
mais ancor suix je pris.

### III.

#### Or

saige b(ie)n deuoir certai(n)nem(en)t q(ue) mors ne priset ne  
amins ne parant cant on me lait por or ne por  
argent m(o)lt mest demoi mais pl(us) mest damage(n)t  
capres ma mort auront reprochier g(ra)nt se lon  
gement suis pris.

Or sai ge bien de voir certainement  
que mors ne priset ne amins ne parant,  
cant on me lait por or ne por argent.  
Molt m'est de moi mais plus m'est de ma gent,  
c'apres ma mort auront reprochier grant  
se longement suis pris.

### IV.

Nest pas meruelle se iai lo  
cuer dolant cant mes sires tient materre atorm(an)t  
sorli manbroit de n(ost)re sairement q(ue) nos feimes  
andui (com)munam(en)t b(ie)n sai deuoit q(ue) ceu ans lon  
gemant neseroie pas pris.

N'est pas merveille se j'ai lo cuer dolant,  
cant mes sires tient ma terre a torment;  
s'or li manbroit de nostre sairement,  
que nos feimes andui communament  
bien sai de voir que ceu ans longemant  
ne seroie pas pris.

**V.**

Mes (com)pai(n)gno(n)s  
cui iamoi et cui iain ces dous cahuil et ces dou  
porcherain me di chanson q(ui) ne sont pas certain  
conq(ue)s vers aus na(n) oi cuer faus ne vain cil me  
guerroient il font m(ou)lt q(ue) vilain ta(n)t (com) ieserai p(ri)s.

Mes compaignons cui j'amoie et cui j'ain,  
ces dous Cahuil et ces dou Porcherain,  
me di, Chanson, qui ne sont pas certain,  
c'onques vers aus nan oi cuer faus ne vain.  
Cil me guerroient, il font molt que vilain,  
tant com je serai pris.

**VI.**

Or seuent b(ie)n angeuin et torain cil bachelier qui  
or sont fort etsain can (com)breis suix lons daus  
an autrui mains formant m'aidaissent mais  
il ni voient grain debelle armes sont ores ueut  
cil plain por tant que ie suix pris.

Or seuent bien angevin et torain,  
cil bachelier qui or sont fort et sain,  
c'ancombres suix lons d'aus an autrui mains;  
formant m'aidaissent mais il ni voient grain  
de belle armes sont ores veut cil plain,  
por tant que je suix pris.

**VII.**

(Com)tesce suer vostre pris souverain vous sat et gart  
sil a cu jemanclain etpercu iesuipris

Comtesce suer, vostre pris souverain  
vous sat et gart cil a cu je m'an clain  
et per cu je sui pris.

**VIII.**

jenoudi pas  
deceli de chartain la meire loweiis.

Je nou di pas de celi de Chartain  
la meire Loweiis.

- letto 602 volte

## Edizione interpretativa e traduzione

<p>Ja nus hons pris ne dirat sa raison adroitament, s'ansi com dolans hons, mais per confort puet il faire chanson. Molt ai d'amins, mais povre sont li don, honte en auront se, por ma reançon, suix ces dos yvers pris.</p> <p>Ceu sevent bien mi home e mi baron englois, normant, poitevin et gascon, que je n'avoie si povre compaignon cui je laissaisse, por avoir, an prixon. Je no di pas par nulle retraison, mais ancor suix je pris.</p> <p>Or sai ge bien de voir certainement que mors ne prisent ne amins ne parant, cant on me lait por or ne por argent. Molt m'est de moi mais plus m'est de ma gent, c'apres ma mort auront reprochier grant se longement suis pris.</p> <p>N'est pas merveille se j'ai lo cuer dolant, cant mes sires tient ma terre a torment; s'or li manbroit de nostre sairement, que nos feimes andui communament bien sai de voir que ceu ans longemant ne seroie pas pris.</p> <p>Mes compaignons cui j'amoie et cui j'ain, ces dous Cahuil et ces dou Porcherain, me di, Chanson, qui ne sont pas certain, c'onques vers aus nan oi cuer faus ne vain. Cil me guerroient, il font molt que vilain, tant com je serai pris.</p> <p>Or sevent bien angevin et torain, cil bachelier qui or sont fort et sain, c'ancombreis suix lons d'aus an autrui mains; formant m'aidassent mais il ni voient grain de belle armes sont ores veut cil plain, por tant que je suix pris.</p> <p>Comtesce suer, vostre pris souverain vous sat et gart cil a cu je m'an claim et per cu je sui pris.</p> <p>je nou di pas de celi de Chartain la meire Loweiiis.</p>	<p>Mai nessun prigioniero esprimerà direttamente il suo pensiero, se non come un uomo afflitto, ma, per conforto, può comporre una canzone. Ho molti amici, ma poveri sono i doni, ne saranno disonorati se, per via del mio riscatto, sono questo secondo inverno prigioniero.</p> <p>Ben sanno i miei uomini e i miei baroni, inglesi, normanni, pittavini e guasconi, che io non avrei compagno tanto misero da lasciarlo, per ricchezze, in prigione. Non lo dico affatto per rimprovero, ma ancora sono prigioniero.</p> <p>Ora so con certezza che un morto non stima né amico né parente, dal momento che vengo abbandonato per oro e per argento. Molto mi importa di me, ancor più della mia gente, che dopo la mia morte riceverà un severo rimprovero se resto a lungo prigioniero.</p> <p>Non c'è da meravigliarsi, se ho il cuore dolente, quando il mio signore tiene la mia terra inquieta; se ora si ricordasse del nostro giuramento, che entrambi siglammo di comune accordo, sono certo che quest'anno non sarei a lungo prigioniero.</p> <p>I miei compagni, che amavo e che amo, quelli del Caen e del Perche, mi dico, Canzone, che non sono certi, che mai nei loro confronti ebbi cuore debole o falso. Questi mi muovessero guerra, sarebbero ignobili oltremodo, finché io sarò prigioniero.?</p> <p>Ora ben sanno angioini e turrensi, quegli scudieri che ora sono prosperi e forti, che lontano da loro sono rinchiuso in mani altrui; Ferventi venissero in mio aiuto! ma non vedono nulla. Di belle armi ora sono vuote quelle pianure, perché io sono prigioniero.</p> <p>Contessa sorella, il vostro mirabile valore vi salvi e protegga colui a cui rivolgo le mie suppliche e per cui sono prigioniero.</p> <p>Non mi rivolgo di quella di Chartres, la madre di Luigi.</p>
--	--

- letto 3399 volte

**Links:**

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f216.image.r=20050.langEN>

[2] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=gallica.bnf.fr/ark%3A/12148/btv1b60009580/f216.image.r%3D20050.langEN>